

ПЕРЕКЛАД АМЕРИКАНСЬКИХ АВІАЦІЙНИХ РЕАЛІЙ УКРАЇНСЬКОЮ  
МОВОЮ

Традиційно культурологічні проблеми перекладу розглядалися у зв'язку з наявністю національних реалій. За визначенням Л.Л. Нелюбіна, реалії – це слова або вирази, що позначають предмети, поняття, ситуації, яких не існує в практичному досвіді людей, що розмовляють іншою мовою.

Нами було розроблено класифікацію авіаційних реалій-американізмів у мові науково-технічної літератури, в результаті чого було виділено 6 основних груп: 1) Термінологічні реалії: *aircoach* - пасажирський літак другого класу (з дешевшим тарифом); *airwaytel* - готель для авіапасажирів (поблизу аеропорту); 2) Військові звання у військово-повітряних структурах США: *Airman Basic* - рядовий-рекрут авіації (перший ступінь військових звань особового складу ВПС); *Staff Sergeant* - штаб-сержант; 3) Назви різних організацій: *Air Command* - авіаційне командування (вища організаційне об'єднання ВПС в США); *Aircraft Owners and Pilots Association* - Асоціація власників літаків і пілотів; 4) Прізвиська та розмовні назви літальних апаратів: *Boeing 777* - «Triple Seven або T7» - «три сімки»; 5) Прізвиська відомих людей: «*The Lone Eagle*» - «Одинокий орел» (прізвисько льотчика Чарльза Ліндберга). 6) Назви авіабаз: *Davis-Monthan Air Force Base* - Авіабаза ВПС США Девіс-Монте.

Таким чином, проаналізувавши використані прийоми, можна зробити такі висновки: 1) Прийоми транскрипції і транслітерації застосовуються при перекладі ономастичних реалій; 2) У випадку використання калькування, перекладаються окремі елементи слова (словосполучення), а далі - об'єднуються в єдине ціле (при цьому порядок компонентів може змінюватися); 3) Часто використовуються описовий переклад.

Для збереження національного колориту, у деяких випадках, доцільно давати культурологічний коментар. Так, наприклад, літак «Боїнг 747» отримав назву «JumboJet» - авіалайнер-гігант «Джамбо», внаслідок того, що одного разу цим літаком транспортували гігантського слона, котрий мав саме таку кличку.

Національно-марковані лексичні одиниці найбільш яскраво і наочно ілюструють ідею відображення мовою дійсності. Аби зрозуміти і правильно перекласти таку лексику, необхідно володіти широкими фоновими знаннями.

## Список літератури:

1. Ощепкова В.В. Соединённые Штаты Америки: страна, люди, традиции. Книга для чтения по страноведению. / В. Ощепкова, А. Булкин. – М.: РТ-Пресс, 2000. – 168 с.
2. Томахин Г.Д. Реалии-американизмы / Геннадий Дмитриевич Томахин. – М.: Высш.шк., 1988. – 240 с.

Науковий керівник: Пилипчук Марина Леонідівна